



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- [1747] Πάλιν αὐτὴν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπιλογεῖται :
- «Ὡς ρόδον πυργοφύλακτον, καστελλοκυκλωμένον,  
τετηρημένον ὡς δι' ἔμέν, ἀδολοφυλαγμένον·
- 1750 δι' ἐσὲν φοβοῦμαι, δειλιῶ, δι' ἐσὲν πονῶ καὶ κλαίω·  
καὶ ἂν ἐγλυτώσης θάνατον, καλή, γλυκειά μου ἀγάπη,  
διὰ τὸν ἐμὸν τὸν θάνατον ἔννοιαν ποσῶς μὴ ἔχης·  
ἔχε τὸ δακτυλίδιον μὲ ἀτίμητον λιθάριν  
καὶ κράτει το εἰς τὸ χέρι σου, τίποτες μὴ φοβᾶσαι».
- 1755 Καὶ ἡ Πλάτζια—Φλώρα θλιβερὰ τὸν Φλώριον ἐλάλει :  
«Αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε μου, εὐγενικέ μου αὐθέντη,  
ἂν ἀποθάνης, ἤξευρε οὐ θέλω νὰ ἐκφύγω  
μόνη μου ἐγὼ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ χωρὶς ἐσένα·  
ποτὲ χαρὰν οὐ μὴ νὰ ἰδῶ, πάντα θλιμμένη νὰ ἴμαι.
- 1760 Καὶ κάλλιον τὸν θάνατον νὰ ὑποδεκτῶ μετὰ σου  
καὶ κἂν ἄς ἔχω ἀφύρωσιν ὅτι ἐν τῷ παραδείσῳ  
ὡς καὶ καθάρια χριστιανὴ θέλω ἀποκαταντήσει  
παρὰ/νὰ ζῶ εἰς ἀσωτιὰν τῶν μὴ ὁμολογούντων  
τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ὄνομα καὶ τὸ τῆς Θεοτόκου».
- 1765 Ἀκούει ταῦτα ὁ Φλώριος, σπαράσσεται ἡ καρδιά του·  
περιλαμβάνει τὴν σφικτά, κρατοῦν τὸ δακτυλίδιον,  
ἔσω εἰς τὴν φλόγαν ρίπτονται ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων·  
καὶ ἐκεῖ ἐφάν' ἡ ἐνέργεια ἡ τοῦ δακτυλιδίου·  
φεύγει τὸ πῦρ, ἐσβέστηκεν, ἄνεργον ἀπομένει·
- 1770 ἡ φλόγα δρόσος δείκνυται ὑπὸ τοῦ Παντουργέτου  
καὶ σῶοι καὶ ἀκέραιοι στέκονται ἀνυμνοῦντες  
Θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ πλάστην τῶν ἀπάντων.  
Καὶ μέσον τῆσδε τῆς φλογὸς ἔστραπτον ὡς ὁ ἥλιος.



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- Τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος ἔκραζον μετὰ φωνῆς μεγάλης :
- 1775 «Συχώρησε, συμπάθησε, φεῖσαι τῶν ἀναιτίων·  
κἂν δι' ἡμᾶς ἄς ἔχουσιν ἔλεον σωτηρίας».  
Καὶ εἰς καβαλλάρης εὐγενῆς, καλός, πεπληρωμένος,  
ὄς καὶ ἅπαντας εἰς φρόνεσιν καὶ εἶδος ὑπερεῖχεν,  
ὀρθὸς ἐστάθην παρευθύς, τὸν ἀμιρᾶν ἐλάλει :
- 1780 «Σουλτάνε, αὐθέντη θαυμαστὲ καὶ αὐθέντα Βαβυλῶνος,  
ἐμέναν ὡς μὲ φαίνεται εἰς τὴν συνείδησίν μου,  
αὐτοὶ οὐκ ἔχουν παισίμιον, μᾶλλον ὁ Θεὸς τὸ δεῖχθει  
ὅτι ἔναι ρίζης εὐγενῶν ἐκφυλλισμένοι κλάδοι  
ἢ βασιλέως ἢ ρηγῶν ἢ τέκνα μεγιστάνων./
- 1785 Καταλεπτῶς σαφήνισον πόθεν καὶ τίνες εἶναι  
καὶ πόθεν ἐγεννήθησαν καὶ ποταπῆς θρησκείας·  
τὴν κόρην καὶ τὸν νεώτερον ἐρώτησε τοὺς δύο».  
Ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς, ἀρέσκει τον ὁ λόγος·/  
ὀρίζει ἀπὸ τὴν κάμινον νὰ ἐβγοῦν οἱ δεσμωμένοι·
- 1790 ὀρίζει λύουσιν τὰ δεσμά, στέκει καὶ ἐρωτᾷ τους·  
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον : «Ἄκου τὸ τί σὲ λέγω·  
ἂν θέλῃς θάνατον φυγεῖν καὶ τὴν ζωὴν κερδαίσης,  
εἰπέ μοι τὴν ἀλήθειαν, μηδὲν μὲ κρύψης λόγον·  
εἰπέ μοι πόθεν καὶ τὸ τίς καὶ ποίας χώρας εἶσαι
- 1795 καὶ τί καὶ πῶς ἐσέβηκες ἐδῶ στὸν πύργον τοῦτον».  
Ὁ Φλώριος ἀποκρίνεται εὐτολμα πρὸς ἐκεῖνον :  
«Οὐ κρύβω τὴν ἀλήθειαν, μάθε τὴν ἀπὲ τώρα·  
ἐμὴ πατρίδα γέγονεν ἡ χώρα τῆς Σπανίας·  
πατὴρ ἐμὸς ὁ Φίλιππος ὁ βασιλεὺς ὑπάρχει·
- 1800 ἡ μήτηρ μου, φιλόσοφος ὑπάρχει γὰρ τὴν τέχνην,  
τὴν τέχνην τὴν ἐπτάσοφον γινώσκει καὶ κατέχει·  
καὶ μετὰ τέχνης καὶ σοφίᾳς μητρὸς τῆς ἐδικῆς μου/



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- ἦλθα καὶ ἐπεσώθηκα ἐδῶ ᾽ς τούτην τὴν χώραν  
διὰ πόθον τῆς παράξενης κόρης τῆς Πλάτζια—Φλώρας.
- 1805 Τῆς εἰμαρμένης τὸ ἄστατον ἐδίωκεν ὁ νοῦς μου  
μὴ χάσω τὴν ἐρωτικὴν κόρην τὴν Πλάτζια—Φλώρε·  
καὶ κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν ζώην μου.  
᾽Ομως ὁ παντοδύναμος Θεὸς ὁ παντουργέτης  
τὸ πῦρ ἐσβένει, δροσωδὲς τὴν κάμινον δεικνύει».
- 1810 Ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμιρᾶς, δράσσει ὡς πρὸς ἐκείνους·  
περιλαμβάνει καὶ τοὺς δυὸ μετὰ φιλοστοργίας·  
ὀρίζει καὶ ἐνδύνουν τοὺς μετὰ δορυφορίας·  
τιμᾶ καὶ ἀξιῶνει τοὺς σεβαστοκρατορίας,  
καθίζει τοὺς εἰς θρόνον δὲ τῆς αὐτοκρατορίας,
- 1815 διατὶ ὑπῆρχεν συγγενῆς μετὰ πατρὸς Φλωρίου·  
ὁ Φίλιππος κὶ ὁ ἀμιρᾶς οἱ δυὸ ᾽ταν ἐξαδέλφοι·  
δι᾽ αὐτὸν ἐγνώραν ἔδειξεν αὐτῆς τῆς συγγενείας.  
Ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ᾽ ἡ κόρη·  
ὁ ἀμιρᾶς ὁ συγγενῆς ἐπιάσεν τὰ στεφάνια.
- 1820 Γάμους ποιεῖ βασιλικούς, συνάγει μεγιστάνους,  
δουκάδας, πάντας ἄρχοντας,/πένητας καὶ πλουσίους·  
ποιεῖ τοὺς γάμους, ἐκπληροῖ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,  
σὺν τούτων δὲ χαρίσματα χαρίζει ἀμφοτέρους  
χρυσά, ἀσημομάργαρα, παντίμητα δουκᾶτα.
- 1825 Καὶ τοῦ Φλωρίου τοὺς ἄρχοντας ὅλους δωροφορεῖ τοὺς·  
ὅλους χαρίσματά ᾽δωκεν, ἐξακουστά, μεγάλα.  
Καβαλλικεύει ὁ ἀμιρᾶς μ᾽ ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του·  
τὸν Φλώριον ἐξέβαλεν εἰς συνοδειάν τῆς στρατάς.  
Ἐπέξευσεν ὁ ἀμιρᾶς καὶ ὁ Φλώριος ἀντάμα
- 1830 καὶ ἀπεχαιρετηθήκασιν ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.  
Καβαλλικεύει ὁ Φλώριος ὁμάδι μὲ τὴν κόρην,



- με ὅλους τοὺς ἀνθρώπους του καὶ με τοὺς ἄρχοντάς του·  
πορεύεται εἰς τὰ ἴδια του, ὑπάγει στοὺς γονεῖς του.  
Ὁ δὲ πατὴρ τοῦτον ἰδὼν μετὰ καὶ τῆς μητρός του  
1835 λαμπρὰ τοὺς ὑποδέχονται, ἀξίας μεγάλας κάμνουν.  
Ἐτέρους γάμους ἐκπληροῖ βασιλικῆς ἀξίας.  
Ἀνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς, τῆς ἡδονῆς ἐκείνης  
τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς μητρός του  
βαπτίζονται, χριστιανοὶ γίνονται παραυτίκα  
1840 καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας των, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,  
εἰς πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθοδόξων·  
καὶ ἡ Ῥώμη διαλέγει τὸν Ῥωμαίων βασιλέα·  
καὶ ἐβασίλευσε εὐσεβῶς στὴν πρεσβυτέραν Ῥώμην.

Εμμανουήλ Κριαρᾶς επιμ., *Βυζαντινά ἱπποτικά μυθιστορήματα*, [Βασική Βιβλιοθήκη, 2], Αετός, Αθήνα 1955, σ. 131-196.